

Leia o texto **FALSOS COGNATOS** e complete com o que for necessário (artigos, preposições, contrações, possessivos)

Palavras iguais com significados diferentes em cada uma ____ línguas: é aqui que os adeptos ____ portunhol dão suas escorregadelas.

Parte-se do princípio de que se sabe, mas como ____ verdade não se sabe, os equívocos são inevitáveis. Se um brasileiro receber em casa um casal de falantes natos de espanhol, e o homem, feliz da vida, comentar em bom portunhol: “Mia mulher está embarazada”, o brasileiro, que não sabe que esta palavra possui mais ____ um significado em espanhol, mas acredita que entendeu dada a semelhança com uma palavra em ____ língua, irá ficar preocupado com ____ excesso de timidez da mulher, e se esforçará ____ máximo para ser mais atencioso, fazendo de tudo para tentar deixá-la o mais ____ vontade possível.

Mas nunca lhe passará ____ cabeça dar os parabéns ____ fato. Por sua vez, o estrangeiro ficará esperando alguma manifestação de alegria por parte ____ seu anfitrião, pois tudo que estava querendo dizer era que ____ mulher estava grávida.

Situações deste tipo podem acontecer porque existe uma série de palavras que são iguais em espanhol e português e, no entanto, significam coisas bastante diferentes.

Por exemplo, se o mesmo casal ____ estrangeiros, após o jantar comentasse que “Todo estaba muy exquisito”, o brasileiro que já tinha feito todo ____ esforço para agradar o casal, sentiria que ____ convite tinha sido ____ grande desastre, e é claro que, a não ser por simples ironia, ele jamais responderia “gracias” para ____ seu convidado, nem poderia imaginar que este, muito satisfeito com tudo, estava elogiando ____ jantar, dizendo que havia sido delicioso.

Em outra situação, imagine você querendo elogiar um colega, chamando-o de “caprichoso” e este respondendo-lhe com uma cara ____ poucos amigos. Até que lhe explicassem o contrário, você não ia entender que o gesto correspondia ao fato de, ____ língua dele, você tê-lo chamado de teimoso. É assim que ____ tantas palavras podem dar margem ____ confusões. Tudo depende de você estar falando a mesma língua ____ interlocutor.

florenciacale@yahoo.com.ar

